A SCIENTIFIC AND PHILOSOPHIC CORRESPONDANCE BETWEEN AZİZ EFENDİ, THE AMBASSADOR TO PRUSSIA, AND THE GERMAN ORIEN-TALIST FRIEDRICH VON DIEZ

(1797)

By ERCÜMEND KURAN, PH. D.

(Middle East Technical University)

SUMMARY

Under the Sultans Mehemmed II and Suleyman the Magnifiscent, the Ottoman scholars and thinkers were familiar of the scientific achievements in Western World. But from the middle of the XVI th Century on, Ottoman scholarship sank deeply in Muslim Scholastic. Nevertheless some scholars of the XVII th Century, as Kâtip Çelebi and Hezarfen Hüseyin Efendi, realised the importance of Western science and knowledge.

Ali Aziz Efendi (d. 29 October 1798 at Berlin), the Ottoman resident ambassador sent in 1797 to Prussia, was the first Turkish thinker to get in touch with Western thought. The correspondance exchanged between Ali Aziz Efendi and the German orientalist Friedrich von Diez, found by the Author in Westdeutsche Bibliothek, Marburg/Lahn (Orientalische Abteilung, Ms Diez A quart 129) throws light on it. At the beginning, von Diez aimed only in receiving explanation about linguistic problems. But later, he asked Ali Aziz Efendi some questions concerning philosophic and scientific matters. This were on the nature of the sun, the gender of the things, the relation of the electricity to the lightning, etc... The Ottoman ambassador answered in a booklet, which is unfortunately lost. Meanwhile it is possible to have some ideas on it from von Diez's critics. This clearly shows us that the Ottoman thinker had almost no ideas on the experimental sciences and the rational philosophy of "the Enlightenment".

The Western thought has to penetrate Ottoman Empire in the XIX th Century.

ا قهدن غیره جه انتیا دوجدد چرکنود اوله با خاصکا برسون فائل دادد لک و قائل احضرے مودنوه انتیاده وکودت وایات ضبره وجهه جسیان اوله جور والته علم انشأ المل جفتی دادد د لده عیده فرجه در وجرسوالی ادمنی

اخبا به ادکالی واپنبیل المونی ردنه مومت وطافت عُج جخابه در مؤوّاب إبى ومايه خاهنكراولوب مو داطرانگو جِهْ آخره وحِفْت إِنه خَاجُ اولَىٰ احتِبَاجِهِ وَعِنْهُ مَا فَىٰ وَلَهُمَا بِحِنْ مووزای بر زوجد دنبی تراف دلینی دمو دگار زرمودن اطع زابداد لمبحه بوى على اولادا مًا في موجود ورار وكون ا بدرا بي مواله في المينه ترابات وفي والوومة فدعة إدار دا مَنْ حَنْيِن وهِ الْبَدِّه راكِيره في دفحة ، صادى ولمنه كذلك أننك هابه مؤهميني وهانك أضعى دركار ورلسائل ها دی رِعِندرآختی دمِلی دگا ادکارکه آنزه ارهی مربه فادر الطيانتي وظرفه مستاجد وسواد ن محدم بدور مور سيدا كاجفت دمع مدمه مواغني كي دكردوج ودومه كالفك لمار وانسكار وروجوتك جح آنيا جرعافرا دحده ولوق كاجفروا كماجة والمحاوم بحدد ادن وجهه جهموجت ومرافء وحذومخاغدرت ويوفيت دحماولما سدحبنيذا خياصلوم أوله ماذا يرى منودا نئ ولمكسه ام أمى مدايدوكنا دراله برمزارك والكلك وبسيان وله عى خونولدا بر مبهر جوانده نوكونه كومد ولويحها سياف موه ابدك معزون جي كديك مرزاد بان محرمران بولنطيب عبادت الحلص ربرنرن نولد وبرب امتراج وبرب صرب وكاهن المج حسامرسيلاطنه واعضره دراشة المحلك وليشبلك سيانكه ألي اجفاع المصراطاني شينهجميددمنئ حواؤلا يذكؤنجون فيمجحه امّا النهك الني ولمربعية ولن عفيه الحركه جفناونة صنه دخاولودایت مترق اوله ایری انتیکی نه کونه سنی لیختمنومز اولودابرن ذاخا لقهية متوثم أفكأخيرن فردمنى ولصعوهمملية ولمعيئ فزدايدز اكاعيك اشى وادور وليك وطاالته و لك ايسه ظهوروجودات وسندوا والمنهائ ولورانها الفل إراغنه فرسقا ولصلود كالحدخاني النعي ولمستهجعانته ميزور واكرات والحاجب عليدا كادره براد كلي فصد علم ومعلي

دوت عبم مغردان

سافرت و خسته لا و صرور و خصوصات جهند ن چند عنه و د ترو کار اخره مستخور اولاييوب جواب نا مدمز به تأخير اونند م حالا فريخ وساله رو اوقود قد نصكر خاطرت نه خطور اليدرد و بروجه كسنا في عيان ايه لم جمله د ن مقدم بنم الخاطرت نه خطور اليدرد و بروجه كسنا في عيان ايه لم جمله د ن مقدم بنم الخاطرت مرا اولد و في برجو ب اول و ساله د ، بولادم بوند تا عدا مفهومي اينه بعيمه اولنا جفته تا مح اوله ، و براسزل كرم ذات و مكارم صفا تكن لايق د كلد ركه بوك بحر سنده له بالغة قلد و اما اهره انتن او بايوب علوم و معارف اسم و جسم ملمترا يكن كاركر الما و ته سنرال كايملكن و ادراك نه مناسب الفاظن ادا اتد و بواجد ن وساله مذكوره د ، واجله و ايبيم عابيم اكسال و منالفت والفاط كثير دروم و مواق برهان معلى عيان ايله اشبات اولا دو و الجمله لسائل سد ، اوح واد و فتح اولد و عند تاشي حكاويو نائد ت قوله كتاب و الجمله لسائل سد ، و موقعة متعلق ماد مرا و ذاكر واسطه سوايله فهم اولنو و الدون كرد الزاده متر نته كه مسلم على مجرد الدون با دو و دفائر واسطه سوايله فهم اولنو و

رساده مرقوسده در بر اولنا ما ماده لر برربربر ديو يرمان ممكن د كلدبر ها م بعضني استخراج ايده يم

نه کوته برا که افلاطون فیلسفت لفظی پسیدا ا تعنر فیاسفت «یدنگلط علمی ا یجاد ا تملع اخذ طون دوخادن موجود ا لمجسم معدوم الاسم کبر ملم مذکوده «نیاده معاوم ایدنر * رئ نو۱۱ نیت کراز عفل کامل « برلراید «

فیسفت ایله حکمتاث فرق و اردیات مباحثه نادیده مرحکمتك معناسی چوق و مراوه و لکن حککان فیوالرنه کلن لفظار برلسانده اکسان د کندر بلکه حکمت و فیلسفت اخفلنی ا ه قز ۱۰۰ د تا کیسنده صاحب و قوفر التطاق اولمق میسین مرود یخ عرفا عرب بربرنه خاط او انسون دیو ویلسفت اغظولسانند اطاق اندار

نقسيم علوم اختياد جزيده اولان يرتني در علوم بشراونسوت ويا اوترويا الليشراولسوت بونابه عماشت كندو الأني اوازه در اما عادت انسان نه عيب ايسه حقيقت بوم كه عندالله علم واحد دس

سفوانه ويادوافئ وشنايين ديد كلرومة عيلرا يختريونان ودومي ما بيسنته أولوب فونكتانده صايلهواولدى عرملتك مذجيدوحسابسة ووصؤمنفرقدر رُومنهي احكام وهية درك برامين عقليه الله رد عند غاية كوم كلور بنه ا یله سزه وستمرّ با مهایه نه ویدر سکرّ بنی یاده کتورمهانه رجا اولنور الدكاركز عجرد كوكلكوده اولسوت عزلت وفراغتم سعد مقتضا سخه يرلد ايجنه سرقلان حبوبات كبي عالمده نامعوف و بلشتر اولمق ارزو و محظوظم وبر . في ما بيينلرمزد ، جارى اولان كفت وكونك عله سن غيريار كوش ايده فايده وارها ة صاغ وواراولا حز

نهيمرك فون ديسر

احتربور IV